



2^η ΕΝΟΤΗΤΑ

Η ηθική αρετή καλλιεργείται με την ηθική πράξη

Ἔτι ὅσα μὲν φύσει ἡμῖν παραγίνεται, τὰς δυνάμεις τούτων πρότερον κομιζόμεθα, ὕστερον δὲ τὰς ἐνεργείας ἀποδίδομεν (ὅπερ ἐπὶ τῶν αἰσθήσεων δῆλον. οὐ γὰρ ἐκ τοῦ πολλάκις ἰδεῖν ἢ πολλάκις ἀκοῦσαι τὰς αἰσθήσεις ἐλάβομεν, ἀλλ' ἀνάπαλιν ἔχοντες ἐχρησάμεθα, οὐ χρησάμενοι ἔσχομεν). τὰς δ' ἀρετὰς λαμβάνομεν ἐνεργήσαντες πρότερον, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν. ἃ γὰρ δεῖ μαθόντας ποιεῖν, ταῦτα ποιοῦντες μανθάνομεν, οἷον οἰκοδομοῦντες οἰκοδόμοι γίνονται καὶ κιθαρίζοντες κιθαρισταί. οὕτω δὴ καὶ τὰ μὲν δίκαια πράττοντες δίκαιοι γινόμεθα, τὰ δὲ σώφρονα σώφρονες, τὰ δ' ἀνδρεῖα ἀνδρεῖοι.



archaia-latinika.gr

Μετάφραση

Ἔτι ὅσα μὲν παραγίνεται ἡμῖν φύσει,
Ακόμα για ὅσα υπάρχουν σε εμάς ἀπὸ τὴ φύση,

πρότερον κομιζόμεθα τὰς δυνάμεις τούτων,
πρῶτα αποκτούμε τὶς δυνατότητες αὐτῶν,

ὕστερον δὲ ἀποδίδομεν τὰς ἐνεργείας
καὶ ὕστερα προχωροῦμε σὲς ἀντίστοιχες ἐνέργειες

(ὅπερ δῆλον (ἐστὶ) ἐπὶ τῶν αἰσθήσεων.
(αὐτὸ ἀκριβῶς εἶναι φανερό σὲς αἰσθήσεις.

οὐ γὰρ ἐλάβομεν τὰς αἰσθήσεις ἐκ τοῦ ἰδεῖν πολλάκις
γιατί δὲν ἀποκτήσαμε τὶς αἰσθήσεις ἐπειδὴ εἶδαμε πολλές φορές

ἢ ἀκοῦσαι πολλάκις,
ἢ ἐπειδὴ ἀκούσαμε πολλές φορές,

ἀλλ' ἀνάπαλιν ἐχρησάμεθα ἔχοντες,
ἀλλὰ ἀντίθετα τις χρησιμοποίησαμε ἐπειδὴ τις ἔχουμε,

οὐ ἔσχομεν χρῆσάμενοι).
καὶ δὲν τις ἀποκτήσαμε ἀφοῦ τις χρησιμοποίησαμε.

τὰς δ' ἀρετὰς λαμβάνομεν ἐνεργήσαντες πρότερον,
ὅμως τις ἀρετὲς τις ἀποκτούμε ἀφοῦ τις ἀσκήσουμε προηγουμένως,

ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν.
ὅπως ἀκριβῶς συμβαίνει καὶ σὺν ἄλλαις τέχναις.

ἅ γὰρ δεῖ ποιεῖν μαθόντας, ταῦτα μανθάνομεν ποιοῦντες,
γιατὶ ὅσα πρέπει νὰ κάνουμε ἀφοῦ τα μάθουμε, αὐτὰ τα μαθαίνουμε κάνοντας τα,

οἷον γίνονται οἰκοδόμοι οἰκοδομοῦντες
για παράδειγμα γίνονται οἰκοδόμοι χτίζοντας οἰκοδομήματα

καὶ κιθαρῖσται κιθαρίζοντες.
καὶ κιθαρῖστὲς παίζοντας κιθάρα.

οὕτω δὲ καὶ γινόμεθα δίκαιοι πράττοντες τὰ μὲν δίκαια,
ἐτσι λοιπὸν καὶ γινόμεσθε δίκαιοι κάνοντας δίκαιαι πράξεις,

σώφρονες (πράττοντες) τὰ δὲ σώφρονα,
σώφρονες κάνοντας σώφρονες πράξεις,

ἀνδρεῖοι (πράττοντες) τὰ δ' ἀνδρεῖα.
ἀνδρεῖοι κάνοντας ἀνδρεῖαι πράξεις.